

## V-8. ЄСТЬ НА СВІТІ ДОЛЯ / JEST' NA SVITI DOLJA / TO DEFY ONE'S FATE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

	Єсть	на	світі	доля,
	Jest'	na	sviti	dolja,
[There] is		in	the world	good fortune,

A	хто	її	знає?
A	khto	jiji	znaje?
But	who	it	knows?

	Єсть	на	світі	воля,
	Jest'	na	sviti	volja,
[There] is		in	the world	freedom,

A	хто	її	має?
A	khto	jiji	maje?
But	who	it	has?

	Єсть	люди	на	світі
	Jest'	ljudy	na	sviti
[There] are		people	in	the world

	Сріблом-	злотом	сяють,
	Sriblom-	zlotom	sjajut',
With silver-		gold	[they] shine,

Здається	панують,
Zdajet'sja	panujut',
It seems	[they] govern,

A	долі	не	знають, –
A	doli	ne	znajut', –
But	good fortune	don't	know, –

Ні	долі,	ні	волі!
Ni	doli,	ni	voli!
Neither	good fortune,	nor	freedom!

З	нудьгою	та	з	горем
Z	nud'hoju	ta	z	horem
With	tedium	and	with	grief

Жупан	надівають,
Zhupan	nadivajut',
A topcoat	[they] put on,

З	горем	надівають,
Z	horem	nadivajut',
With	grief	[they] put on,

A	плакати	—	сором.
A	plakaty	—	sorom.
But	to weep	[is]	shame.

Візьміть	срібло-	злото
Viz'mit'	sriblo-	zloto
Take	silver-	gold

Та	будьте	багаті,
Ta	bud'te	bahati,
And	be	rich,

A	я	візьму	сльози
A	ja	viz'mu	sl'ozy
But	I	will take	tears

Лихо	виливати;
Lykho	vylyvaty;
Misfortune	to pour out;

Затоплю	недолю
Zatoplju	nedolju
Will drown	misfortune

Дрібними	сльозами,
Dribnymy	sl'ozamy,
With fine	tears,

Затопчу	неволю
Zatopchu	nevolju
Will trample	captivity

Босими	ногами!
Bosymy	nohamy!
With bare	feet!

Тоді	я	веселий,
Todi	ja	veselyj,
Then	I	happy,

Тоді	я	багатий,
Todi	ja	bahatyj,
Then	I	rich,

Як	буде	серденько
Jak	bude	serden'ko
When	will	[my] heart

По	волі	гуляти!
Po	voli	huljaty!
In	freedom	roam!